

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XIX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1Re 19,9a.11-13a

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni, essendo giunto Elia al monte di Dio, l'Oreb,] <sup>9</sup>entrò in una caverna per passarvi la notte, quand'ecco gli fu rivolta la parola del Signore in questi termini: [«Che cosa fai qui, Elia?»]. <sup>10</sup>Egli rispose: «Sono pieno di zelo per il Signore, Dio degli eserciti, poiché gli Israeliti hanno abbandonato la tua alleanza, hanno demolito i tuoi altari, hanno ucciso di spada i tuoi profeti. Sono rimasto solo ed essi cercano di togliermi la vita.»] <sup>11</sup>Gli disse: «Esci e fermati sul monte alla presenza del Signore». Ed ecco che il Signore passò. Ci fu un vento impetuoso e gagliardo da spaccare i monti e spezzare le rocce davanti al Signore, ma il Signore non era nel vento. Dopo il vento, un terremoto, ma il Signore non era nel terremoto. <sup>12</sup>Dopo il terremoto, un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco. Dopo il fuoco, il sussurro di una brezza leggera. <sup>13</sup>Come l'udì, Elia si coprì il volto con il mantello, uscì e si fermò all'ingresso della caverna.

### TESTO EBRAICO

9 וַיְבֹא־שָׁם אֶל־הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲנֵה  
דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ [ מִהֲדַלְתָּ פֶה אֱלֹהֵינוּ:  
10 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת  
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ  
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֹתָר אֲנִי  
לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:  
11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדַת בְּחֶרֶת לִפְנֵי יְהוָה וַהֲנֵה  
יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וַחֲזֹק מִפָּרֶק הַרִים  
וּמִשֹּׁבֵר סִלְעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאֹתָר  
הָרוּחַ רֵעַשׁ לֹא בְרֵעַשׁ יְהוָה:  
12 וְאֹתָר הָרֵעַשׁ אֵשׁ לֹא בְאֵשׁ יְהוָה וְאֹתָר הָאֵשׁ  
קוֹל דְּמָמָה רַקָּה:  
13 וַיִּתֵּן בְּשִׁמְעֵ אֱלֹהֵיו וַיִּגְלַט פָּנָיו בְּאֲדָרְתוֹ וַיֵּצֵא  
וַיַּעֲמֵד בְּפֶתַח הַמְעָרָה

### TESTO LATINO

19:9 Cumque venisset illuc mansit in spelunca et ecce sermo Domini ad eum dixitque illi [quid hic agis Helia  
19:10 at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum Domini filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam] 19:11 et ait ei egredere et sta in monte coram Domino et ecce Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum non in spiritu Dominus et post spiritum commotio non in commotionem ignis non in igne Dominus et post ignem sibilus aurae tenuis  
19:13 quod cum audisset Helias operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae.

### TESTO GRECO

19.9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν [τί σὺ ἐνταῦθα Ἥλιου  
19.10 καὶ εἶπεν Ἥλιου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν]  
19.11 καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ αὐρίον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλθὼν ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος  
19.12 καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς κάκει κύριος  
19.13 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἥλιου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον.

### Dal Salmo 85 (84)

#### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup> Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: egli annuncia la pace per il suo popolo, per i suoi fedeli, <sup>10</sup> Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme, perché la sua gloria abita la nostra terra. **RIT.**  
<sup>11</sup> Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.  
<sup>12</sup> Verità germoglierà dalla terra e giustizia si affaccerà dal cielo. **RIT.**  
<sup>13</sup> Certo, il Signore donerà il suo bene e la nostra terra darà il suo frutto; <sup>14</sup> giustizia camminerà davanti a lui: i suoi passi tratteranno il cammino. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

9 אֲשַׁמְעָה מִהֲיִדְבַר הָאֱלֹהִים יְהוָה  
כִּי יִדְבֵר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ  
וְאֶל־חַסִּידָיו 10 אֲדָוָה קָרוֹב לַיִרְאַיִו  
וַיִּשְׁעוּ לְשִׁפְן כְּבוֹד בְּאֲרָצָנוּ:  
11 חַסְד־וְאֱמֶת נִפְגְּשׂוּ צְדָק וְשְׁלוֹם  
נִשְׁקִי: 12 אֱמֶת מֵאֲרֶץ תִּצְמַח  
וְצְדָק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:  
13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאֲרָצָנוּ  
תִּתֵּן וַיְבוֹלֶה: 14 צְדָק לִפְנֵינוּ יִהְיֶה  
וַיִּשֶׁם לְדַרְדָּר פְּעֻמָּיו:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

84:9 Audiam quid loquatur Dominus Deus loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos  
84:10 verumtamen prope est his qui timent eum salutare eius ut habitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas occurrerunt iustitia et pax deosculatae sunt  
84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.  
84:13 Sed et Dominus dabit bonum et terra nostra dabit germen suum  
84:14 iustitia ante eum ibit et ponet in via gressus suos.

#### TESTO GRECO

84.9 Ακούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι κύριος ὁ θεός ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ  
84.10 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.  
84.11 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν  
84.12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.  
84.13 καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς  
84.14 δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

84:9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos  
84:10 verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi iustitia et pax osculatae sunt  
84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.  
84:13 Etenim Dominus dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum  
84:14 iustitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus suos.

### Rm 9,1-5

#### TESTO GRECO

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>1</sup>dico la verità in Cristo, non mento, e la mia coscienza me ne dà testimonianza nello Spirito Santo: <sup>2</sup>ho nel cuore un grande dolore e una sofferenza continua. <sup>3</sup>Vorrei infatti essere io stesso anàtema, separato da Cristo a vantaggio dei miei fratelli, miei consanguinei secondo la carne. <sup>4</sup>Essi sono Israeliti e hanno l'adozione a figli, la gloria, le alleanze, la legislazione, il culto, le

9.1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 9.2 ὅτι λύπη μοὶ ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 9.3 ἠυχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 9.4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι

9:1 Veritatem dico in Christo non mentior testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto  
9:2 quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo  
9:3 optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem  
9:4 qui sunt Israhelitae quorum adoptio est filiorum et gloria

promesse; <sup>5</sup>a loro appartengono i patriarchi e da loro proviene Cristo secondo la carne, egli che è sopra ogni cosa, Dio benedetto nei secoli. Amen.

καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 9.5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα: ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

et testamenta et legislatio et obsequium et promissa 9:5 quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula amen.

[Dopo che la folla ebbe mangiato,] <sup>22</sup>subito Gesù costrinse i discepoli a salire sulla barca e a precederlo sull'altra riva, finché non avesse congedato la folla. <sup>23</sup>Congedata la folla, salì sul monte, in disparte, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava lassù, da solo. <sup>24</sup>La barca intanto distava già molte miglia da terra ed era agitata dalle onde: il vento infatti era contrario. <sup>25</sup>Sul finire della notte egli andò verso di loro camminando sul mare. <sup>26</sup>Vedendolo camminare sul mare, i discepoli furono sconvolti e dissero: «È un fantasma!» e gridarono dalla paura. <sup>27</sup>Ma subito Gesù parlò loro dicendo: «Coraggio, sono io, non abbiate paura!». <sup>28</sup>Pietro allora gli rispose: «Signore, se sei tu, comandami di venire verso di te sulle acque». <sup>29</sup>Ed egli disse: «Vieni!». Pietro scese dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. <sup>30</sup>Ma, vedendo che il vento era forte, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò: «Signore, salvami!». <sup>31</sup>E subito Gesù tese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?». <sup>32</sup>Appena saliti sulla barca, il vento cessò. <sup>33</sup>Quelli che erano sulla barca si prostrarono davanti a lui, dicendo: «Davvero tu sei Figlio di Dio!».

14.22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. 14.23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσευξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 14.24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέιχεν βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 14.25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 14.26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν. 14.27 εὐθύς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε. 14.28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 14.29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 14.30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 14.31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 14.32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 14.33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

14:22 Et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas 14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem factus solus erat ibi 14:24 navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus 14:25 quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare 14:26 et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt 14:27 statimque lesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere 14:28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas 14:29 at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad lesum 14:30 videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine salvum me fac 14:31 et continuo lesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti 14:32 et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus 14:33 qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).